

У Г О Д А
про наукову, навчальну і культурну співпрацю між
Львівським національним університетом імені Івана Франка (Україна)
та
Вроцлавським університетом (Республіка Польща)

Спираючись на попередню співпрацю, Львівський національний університет імені Івана Франка та Вроцлавський університет, далі – “Сторони”, підписали такий договір.

Стаття 1

Сторони співпрацюватимуть у започаткуванні та розвитку досліджень в галузі гуманітарних наук, особливо спільного минулого обох народів, а також педагогічних, природничих і точних наук.

Стаття 2

Сторони сприятимуть організації студентських практик, а також наукових і навчальних програм. Межі і обсяг цього обміну встановлюватимуться безпосередньо керівниками навчальних структур (факультетів) та затверджуватимуться Ректорами обох Сторін.

Стаття 3

Сторони взаємно повідомлятимуть одна одну про організацію семінарів та наукових конференцій і сприятимуть участі своїх працівників у цих заходах. Кошти перебування учасників щоразу узгоджуватимуть зацікавлені особи та організатори заходів.

Стаття 4

Сторони проводитимуть обмін літературою наукового та навчального характеру і обмін досвідом у сфері впровадження до навчального процесу нових технологій навчання та комп'ютерного програмного забезпечення.

Стаття 5

Сторони підтримуватимуть бажання працівників обох навчальних закладів отримувати урядові стипендії, стипендії неурядових організацій, а також стипендії польських, українських і міжнародних інституцій для проходження наукового стажування та підготовки спільних дослідницьких проектів, які фінансуватимуть як польські та українські, так і міжнародні організації.

Стаття 6

Реалізуючи обмін працівниками та студентами, Сторона, що приймає, забезпечує безкоштовне проживання, харчування або добові, а також покриває інші кошти, пов'язані з перебуванням гостей навчального закладу-партнера.

Стаття 7

Особи, котрі будуть відвідувати партнерський навчальний заклад у рамках підписаної угоди, зобов'язані перед поїздкою за кордон купити страховий поліс, розрахований на покриття коштів лікування у випадку захворювання чи нещасного випадку під час перебування за кордоном.

Стаття 8

Розширення сфери або зміну даного Договору можна вносити у формі додатків або додаткових планів співпраці, які вступають в дію після схвалення обома Сторонами.

Стаття 9

Даний договір укладено на невизначений час. Його можна розірвати у письмовій формі і тоді він втрачає силу після закінчення шести місяців від дати його розірвання. Усі заплановані заходи перед розірванням договору є обов'язковими до виконання.

Стаття 10

Даний Договір складено в 2 примірниках українською та польською мовами, які мають однакову юридичну силу.

За Львівський національний
університет імені Івана Франка
проф. Іван Вакарчук


Ректор

Дата: 19.05.2012 р.



За Вроцлавський університет

проф. Марек Боярські


Ректор

19.05.2012 р.



Стаття 7

Особи, котрі будуть відвідувати партнерський навчальний заклад у рамках підписаної угоди, зобов'язані перед поїздкою за кордон купити страховий поліс, розрахований на покриття коштів лікування у випадку захворювання чи нещасного випадку під час перебування за кордоном.

Стаття 8

Розширення сфери або зміну даного Договору можна вносити у формі додатків або додаткових планів співпраці, які вступають в дію після схвалення обома Сторонами.

Стаття 9

Даний договір укладено на невизначений час. Його можна розірвати у письмовій формі і тоді він втрачає силу після закінчення шести місяців від дати його розірвання. Усі заплановані заходи перед розірванням договору є обов'язковими до виконання.

Стаття 10

Даний Договір складено в 2 примірниках українською та польською мовами, які мають однакову юридичну силу.

За Львівський національний
університет імені Івана Франка
проф. Іван Вакарчук


Ректор

Дата: 19.05.2012р.



За Вроцлавський університет

проф. Марек Боярські


Ректор

19.05.2012р.



UMOWA
o współpracy naukowej, dydaktycznej i kulturalnej pomiędzy
Uniwersytetem Wrocławskim (Rzeczpospolita Polska)
a
Narodowym Uniwersytetem im. Iwana Franki we Lwowie (Ukraina)

Opierając się na dotychczasowej współpracy Uniwersytetem Wrocławskim i Narodowy Uniwersytet im. Iwana Franko we Lwowie nazwane dalej „Stronami” podpisały następującą umowę.

Artykuł 1

Strony będą współpracować w podejmowaniu i rozwoju badań w zakresie nauk humanistycznych w szczególności nad wspólną przeszłością obu narodów, a także nauk pedagogicznych, przyrodniczych i ścisłych.

Artykuł 2

Strony będą umożliwiać organizację praktyk studenckich oraz programu naukowego i kulturalnego. Limit i zakres tej wymiany ustalane będą bezpośrednio przez kierowników jednostek dydaktycznych (fakultetów) i zatwierdzane przez Rektorów obu Stron

Artykuł 3

Strony będą powiadamiały się o organizowanych seminariach i konferencjach naukowych oraz będą wspierać udział swoich pracowników w tych przedsięwzięciach. Koszty pobytu uczestników będą każdorazowo uzgadniane przez zainteresowanych i organizatorów imprez.

Artykuł 4

Prowadzona będzie wymiana wydawnictw o charakterze naukowym i dydaktycznym oraz wymiana doświadczeń w zakresie badań nad zastosowaniem nowych technologii w procesie dydaktycznym oraz komputerowym oprogramowaniem dydaktycznym.

Artykuł 5

Strony będą popierać starania pracowników obu Uczelni w uzyskaniu stypendiów rządowych, organizacji pozarządowych, instytucji krajowych i międzynarodowych dla odbycia staży naukowych oraz przygotowywanie wspólnych projektów badawczych finansowanych przez instytucje zarówno krajowe jak i międzynarodowe.

Artykuł 6

Przy realizacji wymiany pracowników i studentów, Strona przyjmująca zapewnia bezpłatne zakwaterowanie, diety oraz pokryć inne koszty związane z pobytem gości z partnerskiej Uczelni.

Artykuł 7

Przed wyjazdem za granicę pracownicy biorący udział w wymianie zobowiązanie są do wykupienia polisy ubezpieczeniowej na okres pobytu za granicą, która pokryje koszty leczenia w razie choroby lub nieszczęśliwego wypadku.

Artykuł 8

Rozszerzenie zakresu lub zmiana niniejszej umowy mogą być dokonywane w formie aneksów lub dodatkowych planów współpracy, które obowiązywać będą po akceptacji przez obie strony.

Artykuł 9

Umowa niniejsza została zawarta na czas nieokreślony. Może ona ulec wypowiedzeniu w formie pisemnej i traci wtedy ważność po upływie sześciu miesięcy od daty wypowiedzenia. Wszelkie przedsięwzięcia zaplanowane do realizacji przed wypowiedzeniem są obowiązujące do czasu ich wykonania.

Artykuł 10

Niniejsza Umowa została sporządzona w 2 egzemplarzach w języku polskim i ukraińskim. Oba teksty posiadają jednakową moc prawną.

Za

Uniwersytet Wrocławski

prof. Marek Bojarski



Rektor

Dnia... 19.05.2012 r.



Za

Narodowy Uniwersytet im. Ivana Franki
we Lwowie

prof. Iwan Wakarczuk



Rektor

... 19.05.2012 r.

